

Подписано электронной подписью:

Вержицкий Данил Григорьевич

Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»

Дата и время: 2024-04-24 00:00:00

471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования

«Кемеровский государственный университет»

Новокузнецкий институт (филиал)

Факультет филологии

Коваленко Екатерина Николаевна

ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

*Методические указания для выполнения
графика самостоятельной работы
обучающихся по направлениям подготовки
44.03.01 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык*

Новокузнецк - 2020

Коваленко Е.Н.

Детская литература стран изучаемого языка: метод. указ. для выполнения графика самостоятельной работы обучающихся по направлениям подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» (уровень бакалавриата) / М.И. Иванова. - Новокузнецк ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 22 с. - Текст: непосредственный.

В настоящих методических указаниях для студентов представлена специфика подготовки графика самостоятельной работы по учебной дисциплине «Детская литература стран изучаемого языка». Рассмотрена организация самостоятельной работы обучающихся, в том числе внеаудиторной. Охарактеризованы особенности выполнения форм контроля графика самостоятельной работы (эссе, глоссария, таблицы и др.)

Рекомендовано
на заседании
кафедры
лингвистики
05 марта 2020г.
Заведующий кафедрой
А.В. Ломакова

Коваленко Е.Н., 2020
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный
университет», Новокузнецкий
институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Оглавление

Пояснительная записка	4
1 Методические указания обучающимся по организации внеаудиторной самостоятельной работы	6
2 График самостоятельной работы для обучающихся по учебной дисциплине «Детская литература стран изучаемого языка»	10
3 Методические указания обучающимся по выполнению некоторых форм внеаудиторной самостоятельной работы	12
Список рекомендуемой учебной литературы по подготовке графика самостоятельной работы по дисциплине «Детская литература стран изучаемого языка»	20

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящие методические указания для выполнения графика самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине «Детская литература стран изучаемого языка» подготовлены на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования в соответствии с учебным планом направлений подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень бакалавриата) и рабочей учебной программы по предмету, они разработаны для студентов очной формы обучения.

Профессиональная подготовка по учебной дисциплине «Детская литература стран изучаемого языка» предполагает усвоение обучающимися сведений с учетом новых педагогических тенденций, обозначившихся в последнее время в сфере образования.

Цель учебной дисциплины - способствовать формированию системы теоретических знаний, общепрофессиональных умений, освоение которых способствует становлению профессионально-педагогической компетентности обучающихся в области решения задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся средствами иностранного языка в учебной и внеучебной деятельности.

В результате изучения данной учебной дисциплины обучающийся должен быть способен:

- осуществлять иноязычную речевую деятельность в процессе обучения иностранному языку (СПК-1);
- решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности (ПК-3);

Студент, изучивший дисциплину «Детская литература стран изучаемого языка», должен:

знать:

- содержание духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеурочной деятельности с учетом возможностей образовательной организации и историко-культурного своеобразия региона;

- особенности различных типов и жанров текстов, функционирующих в различных сферах коммуникации;

уметь:

- проектировать ситуации и события, развивающие эмоционально-ценностную и духовно-нравственную сферу ребенка;

- читать аутентичные тексты разных жанров и функциональных стилей с использованием различных видов чтения в соответствии с коммуникативной задачей и оценивать полученную информацию;

владеть:

- современными, в том числе интерактивными, формами и методами воспитательной работы, используя их как на занятии, так и во внеурочной деятельности для решения воспитательных задач и задач духовно-нравственного развития обучающихся;

- умениями чтения аутентичных текстов разнообразных жанров извлечения необходимой информации из оригинальных текстов на иностранном языке.

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа обучающихся — это планируемая работа, выполняемая по заданию и при методическом руководстве преподавателя вуза, но без его непосредственного участия. Она способствует углублению и расширению знаний, формированию интереса к познавательной деятельности, овладению приемами процесса познания, развитию познавательных способностей обучающихся. Самостоятельная работа обладает огромным дидактическим потенциалом, так как в ходе ее выполнения происходит не только усвоение учебного материала, но и его расширение, формирование умения работать с различными видами информации, развитие аналитических способностей, навыков контроля и планирования учебного времени.

Самостоятельная работа обучающихся является обязательным компонентом образовательного процесса, так как она обеспечивает закрепление получаемых на лекционных и семинарских/практических занятиях знаний путем приобретения навыков осмысления и расширения их содержания, навыков решения актуальных проблем формирования общепрофессиональных/ профессиональных компетенций.

Самостоятельная работа в рамках образовательного процесса вуза решает следующие задачи:

- закрепление и расширение знаний и умений студентов, полученных в период учебных занятий;
- приобретение дополнительных знаний и навыков по учебным дисциплинам учебного плана;
- развитие ориентации и установки на качественное освоение образовательной программы;
- развитие навыков самоорганизации;

- формирование самостоятельности мышления, способности к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Специфическими принципами организации самостоятельной работы в современном образовательном процессе вуза являются:

- принцип интегративности обучения (обеспечение интерактивного диалога и обратной связи, которая позволяет осуществлять контроль и коррекцию действий обучающегося);

- принцип развития интеллектуального потенциала обучающегося (формирование алгоритмического, наглядно-образного, теоретического стилей мышления; умения обрабатывать информацию и др.);

- принцип обеспечения целостности и непрерывности цикла обучения (предоставление возможности выполнения всех звеньев дидактического цикла в пределах темы, раздела, модуля).

Самостоятельная работа обучающихся представляет собой совокупность аудиторных и внеаудиторных занятий и работ, обеспечивающих успешное освоение образовательной программы высшего образования в соответствии с требованиями ФГОС.

Самостоятельная работа обучающихся подразделяется на аудиторную и внеаудиторную.

Аудиторную самостоятельную работу составляют различные виды контрольных, творческих и практических заданий, проводимых во время лекций и семинарских/практических занятий.

Внеаудиторная самостоятельная работа традиционно включает следующие виды: выполнение письменного домашнего задания, составление индивидуального выступления (доклада), подготовка графика самостоятельной работы и др., она организуется преподавателем в течение всего периода изучения учебной дисциплины.

Основными критериями качества ее организации в настоящее время служат контроль результатов самостоятельной работы и технические условия выполнения заданий.

Внешними признаками самостоятельности студентов являются следующие: планирование своей работы в соответствии с целью (заданием), выполнение задания без непосредственного участия преподавателя, систематический самоконтроль за ходом и результатом выполняемой работы, ее корректирование и совершенствование.

В соответствии с процессуальными характеристиками учебной деятельности (получение и обработка информации, планирование учебной работы, контроль и оценка) учебные стратегии обучающихся могут быть разделены на две группы: когнитивные стратегии, входящие в них учебные действия, направленные на обработку и усвоение учебной информации; метакогнитивные стратегии, организующие и управляющие учебной деятельностью.

К когнитивным учебным стратегиям относятся:

- повторение (заучивание, переписывание, подчеркивание, выделение, обозначение и др.);
- элаборация (конспектирование, подбор примеров, сравнение, установление межпредметных связей, использование дополнительной литературы, перефразирование, составление понятийного дерева и др.);
- организация (группирование по темам, составление классификации, таблиц, схем, написание резюме и др.)

Метакогнитивные учебные стратегии включают:

- планирование (составление плана, логика построения содержания, постановка цели, реализация цели и др.);
- наблюдение (оценка достигнутого, ответы на вопросы для самоконтроля, применение теории на практике, составление тезисов по теме, обращение к другим научным источникам и др.);

- регуляция (самоконтроль, самооценка, использование дополнительных ресурсов, волевая регуляция, определенная последовательность выполнения заданий и др.)

Самостоятельная работа обучающихся включена в рабочую программу дисциплины, а зачетные ее виды фиксируются в технологической карте, в которой студенты могут найти информацию об объеме, времени на выполнение и максимальном балле при оценивании результатов выполнения.

Самостоятельная работа способствует не только формированию профессиональной компетентности, но и обеспечивает процесс развития методической зрелости обучающихся, развитие навыков самоорганизации и самоконтроля собственной деятельности. Этот аспект представляется особенно важным, поскольку предполагает становление будущего профессионала как субъекта деятельности, способного к саморазвитию, проектированию и преобразованию своих действий.

2. ГРАФИК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА»

№ п/п	Название раздела, темы	Самостоятельная работа студентов			Формы контроля
		Количес тво часов в соотв. с РПД	Задания, выносимые на самостоятельную работу. Форма представления результата	Сроки выполнен ия	
1	Роль детской поэзии англоязычных стран в решении задач воспитания и духовно-нравственного развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности	6	Подготовка доклада о художественном своеобразии малых жанров. Перевод стихотворения на русский язык. Написание лимерика на английском языке в соответствии с требованиями к особенностям композиции и содержания	1-3 неделя	Презентация доклада Перевод стихотворения Лимерик
2	Типология сказочных произведений англоязычных стран	10	Чтение текстов. Составление типологической таблицы сказочных произведений. Написание эссе «Жанровые композиционные особенности сказочного произведения (на примере...)»	4-6 неделя	Таблица Эссе

№ п/п	Название раздела, темы	Самостоятельная работа студентов			Формы контроля
		Количес тво часов в соотв. с РПД	Задания, выносимые на самостоятельную работу. Форма представления результата	Сроки выполнен ия	
3	Английский фольклор как компонент знания необходимого для межкультурной коммуникации	12	Чтение англоязычных фольклорных произведений. Составление перечня ключевых образов, характеризующих культурное наследие английского фольклора. Подготовка к контрольной работе.	7-10 неделя	Перечень- гlossарий
4	Жанровое своеобразие авторской англоязычной сказки	10	Чтение литературных произведений. Составление плана-конспекта прочитанного произведения.	11-13 неделя	План- конспект

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ НЕКОТОРЫХ ФОРМ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Написание конспекта прочитанного произведения

Цель внеаудиторной самостоятельной работы - способствовать выработке умений и навыков грамотного изложения теоретических вопросов в письменной форме в виде конспекта.

Конспект (от лат. *conspetus* — обзор, изложение) — 1) письменный текст, систематически, кратко, логично и связно передающий содержание основного источника информации (статьи, книги, лекции и др.); 2) синтезирующая форма записи, которая может включать в себя план источника информации, выписки из него и его тезисы.

Виды конспектов:

— *плановый конспект (план-конспект)* — конспект на основе сформированного плана, состоящего из определенного количества пунктов (с заголовками) и подпунктов, соответствующих определенным частям источника информации;

— *текстуальный конспект* — подробная форма изложения, основанная на выписках из текста-источника и его цитировании (с логическими связями);

— *произвольный конспект* — конспект, включающий несколько способов работы над материалом (выписки, цитирование, план, аннотирование и др.);

— *схематический конспект (контекст-схема)* — конспект на основе плана, составленного из пунктов в виде вопросов, на которые нужно дать ответ;

— *тематический конспект* — разработка и освещение в конспективной форме определенного вопроса, темы;

— *опорный конспект* — конспект, в котором содержание источника информации закодировано с помощью графических символов, рисунков, цифр, ключевых слов и др.;

— *сводный конспект* — обработка нескольких текстов с целью их сопоставления, сравнения и сведения к единой конструкции;

— *выборочный конспект* — выбор из текста информации на определенную тему.

Формы конспектирования:

— *план (простой, сложный)* — форма конспектирования, которая включает анализ структуры текста, обобщение, выделение логики развития событий и их сути;

— *выписки* — простейшая форма конспектирования, почти дословно воспроизводящая текст;

— *тезисы* — форма конспектирования, которая представляет собой выводы, сделанные на основе прочитанного; выделяют простые и осложненные тезисы (кроме основных положений, включают также второстепенные);

— *цитирование* — дословная выписка, которая используется, когда передать мысль автора своими словами невозможно;

- *аннотирование* - краткое разъяснительное или критическое примечание, следующее за библиографическим описанием какого-либо сочинения.

Выполнение задания:

- 1) определить цель составления конспекта;
- 2) записать название текста или его части;
- 3) записать выходные данные текста (автор, место и год издания);
- 4) выделить при первичном чтении основные смысловые части текста;
- 5) выделить основные идеи текста;
- 6) выделить ключевых и второстепенных персонажей;

7) последовательно и кратко изложить своими словами основные сюжетные линии конспектируемого произведения;

8) включить в запись выводы по идейному содержанию конспектируемого произведения, отразить его воспитательную ценность;

9) использовать приемы наглядного отражения содержания (абзацы «ступеньками», различные способы подчеркивания, ручки разного цвета);

10) соблюдать правила цитирования (цитата должна быть заключена в кавычки, дана ссылка на ее источник, указана страница).

Подготовка эссе

Цель внеаудиторной самостоятельной работы – способствовать развитию навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей, посвященных важному педагогическому вопросу.

Эссе – жанр философской, литературно-критической, историко-биографической, публицистической прозы, сочетающий подчеркнуто индивидуальную позицию автора с непринужденным, часто парадоксальным изложением, ориентированным на разговорную речь.

Признаки эссе:

- небольшой объем (от трех до семи страниц компьютерного текста);

- конкретная тема и ее субъективная трактовка;

- свободная композиция;

- непринужденность повествования;

- использование парадоксов;

- внутреннее смысловое единство;

- ориентация на разговорную речь.

Выполнение задания:

1) написать вступление (2 – 3 предложения, которые служат связующим звеном для последующей формулировки проблемы);

2) сформулировать проблему, которая должна быть важна не только для автора, но и для других;

3) указать комментарии к проблеме;

4) сформулировать авторское мнение и привести аргументы;

5) написать заключение (вывод, обобщение сказанного).

Useful vocabulary for composition "expressing opinion".

Вводные фразы:

- It is popularly believed that....
- People often claim that... Some people argue that...
- A lot of people think that...
- It is often suggested /believed that...
- Many people are in favour of idea that... Many people are convinced that...
- Some people are against...

Фразы, выражающие свою точку зрения:

- I would like to explain my point of view on this situation.
- I would like to express my opinion on this problem.

Фразы, характеризующие преимущества обсуждаемой проблемы:

- As already stated I'm in favor of... for a number of reasons...
- There are many things to be said in favour of...
- The best/ thing about..... is...

Фразы, перечисляющие точки зрения:

- Firstly, /First of all....
- In the first place
- To start with, / To begin with,
- Secondly, Thirdly, Finally,
- Last but not least,

Фразы, добавляющие новые аргументы:

- Furthermore, /Moreover, /What is more,
- As well as.... /In addition to this/that...
- Besides, /.....also....
- Not only...., but..... as well.
- Apart from this/ that....
- not to mention the fact that
- Some people believe that... however they fail to understand that...
- they fail to consider that... they forget that...
- Some people argue that I can not agree with it as ...
- I disagree with this point of view (statement, opinion) because ...
- It has become fashionable for some people to argue that...
- Contrary to what most people believe, I think that...
- As opposed to the above ideas...I believe that...

Заключительные фразы:

- In conclusion,
- On the whole,
- To conclude,
- To sum up,
- All in all,
- All things considered
- Finally,
- Lastly,
- Taking everything into account,
- Taking everything into consideration

Выражение личного мнения:

- In my opinion, this subject is very controversial
- In my view...
- To my mind...
- To my way of thinking...
- Personally, I believe that...
- I feel strongly that...

- It seems to me that...
- As far as I am concerned Составление глоссария

Составление глоссария

Цель внеаудиторной самостоятельной работы - способствовать повышению уровня информационный культуры; приобретению новых знаний; отработке необходимых навыков в предметной области учебного курса.

Глоссарий — словарь специализированных терминов и их определений.

Статья глоссария — определение термина.

Содержание задания: сбор, систематизация и составление перечня ключевых образов, характеризующих культурное наследие английского фольклора.

Выполнение задания:

1) определить перечень англоязычных фольклорных произведений для анализа;

2) определить наиболее часто встречающиеся ключевые образы;

3) составить список наименований ключевых образов, характеризующих культурное наследие английского фольклора;

4) расположить наименования в алфавитном порядке;

5) составить статьи глоссария:

— дать развернутую характеристику рассматриваемого фольклорного образа;

— перечислить произведения, в которых упоминается данный фольклорный образ.

Построение обобщающей таблицы

Цель внеаудиторной самостоятельной работы - способствовать усвоению отношений между понятиями или отдельными разделами темы с помощью построения таблицы.

Обобщающая таблица — концентрированное представление отношений между изучаемыми феноменами, выраженными в форме переменных.

Варианты задания:

— представить функциональные отношения между элементами какой-либо системы, выраженными в тексте в форме понятий или категорий;

— представить междисциплинарные связи изучаемой темы (дисциплины).

Правила составления таблицы:

1) таблица должна быть выразительной и компактной, лучше делать несколько небольших по объему, но наглядных таблиц, отвечающих задаче исследования;

2) название таблицы, заглавия граф и строк следует формулировать точно и лаконично;

3) в таблице обязательно должны быть указаны изучаемый объект и единицы измерения;

4) при отсутствии каких-либо данных в таблице ставят многоточие либо пишут «Нет сведений», если какое-либо явление не имело места, то ставят тире;

5) значения одних и тех же показателей приводятся в таблице с одинаковой степенью точности;

6) таблица должна иметь итоги по группам, подгруппам и в целом;

7) если суммирование данных невозможно, то в этой графе ставят знак умножения;

8) в больших таблицах после каждых пяти строк делается промежуток для удобства чтения и анализа.

Написание лимерика на английском языке

Цель данного вида самостоятельной работы - способствовать развитию творческих способностей студентов при решении задач воспитания и духовно-нравственного

развития обучающихся в учебной и внеучебной деятельности, умению осуществлять иноязычную речевую деятельность.

При написании лимерика необходимо учитывать, что лимерик - особая стихотворная форма, состоящая из единственной 5-строчной строфы и налагающая довольно жесткие ограничения на схему рифмовки, метрику и сюжет.

Форма лимерика (U = слабый слог; - = сильный слог; A, B = рифмы)	Пример лимерика
U - U U - U U - (A) U - U U - U U - (A) U U - U U - (B) U U - U U - (B) U - U U - U U - (A)	There was an Old Man of Marseilles, Whose daughters wore bottle-green veils: They caught several fish, Which they put in a dish, And sent to their Pa at Marseilles.

**СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ
УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ПОДГОТОВКЕ
ГРАФИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА»**

а) основная учебная литература:

1. Минералова, И. Г. Детская литература + хрестоматия в эбс : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 333 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00343-7. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/book/D96360A1-5FC6-4B11-BBCD-78BDFE6CB5C6>
2. Троицкая, Т.С. Проблемы детской художественной словесности : учебное пособие для студентов Института детства / Т.С. Троицкая. - М. : Издательство «Прометей», 2016. - 252 с. : ил. - ISBN 978-5-9907452-4-7 ; То же [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=437431&sr=1
3. Чамберс, Э. Рассказы. Читаем, думаем, обсуждаем=Tell Me. Children, Reading and Talk with the Reading Environment / Э. Чамберс ; пер. с англ. Е. Олейникова, Е. Карпова. - М. : Самокат, 2016. - 275 с. - (Самокат для родителей). - ISBN 978-5-91759-424-8 ; То же [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=443470&sr=1

б) дополнительная учебная литература:

1. Англиязычная литературная сказка [Электронный ресурс]: учебное пособие / под ред. Л. Я. Зиман ; сост. Л. Я. Зиман, Л. М. Седельникова. - 2-е изд., стер. - Электрон. текстовые дан. - Москва: Флинта, 2012. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103504>

2. Бочаева, Н.Г. Анализ лирического произведения в курсе «Детская литература» : учебное пособие / Н.Г. Бочаева ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина», Министерство образования и науки Российской Федерации. - Елец : Елецкий государственный университет им И.А. Бунина, 2010. - 67 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=272002&sr=1
3. Волшебные сказки Британии [Текст] / сост. В.А.Верхогляд. - Москва : Айрис-Пресс, 2007. - 181 с. : ил. - (Английский клуб. Домашнее чтение. Intermediate). - ISBN 9785811224715 : 38р.50к. 16 экземпляров
4. Зиман, Л.Я. Английская поэзия для детей на языке оригинала и в русских переводах : учебное пособие / Л.Я. Зиман, Л.М. Седельникова. - М. : Флинта, 2012. - 95 с. - ISBN 978-5-9765-1357-0 ; То же [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=103503&sr=1

При организации внеаудиторной самостоятельной работы также рекомендуется обращаться к следующим ресурсам информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. Poems, poets and quotations resource [Электронный ресурс] : База данных содержит биографические данные, известные цитаты, стихотворения поэтов англоговорящих стран. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://PoemHunter.com>, свободный. – Яз.англ.
2. Children's Book Historian, Author, and Critic [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://leonardmarcus.com>, свободный. – Яз.англ.

3. JKRowling. Official cite. [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.jkrowling.com>, свободный. – Яз.англ.
4. The International Wizard of Oz club. [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <http://ozclub.org>, свободный. – Яз.англ.
5. Roald Dahl. [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.roalddahl.com/roald-dahl>, свободный. – Яз.англ.
6. Just Pooh. [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <http://www.just-pooh.com>, свободный. – Яз.англ.
7. Children’s literature in English.
<http://www.thecanadianencyclopedia.com/en/article/childrens-literature-in-english>